

## Abstraksi

Bahasa adalah penggunaan kode yang merupakan gabungan fonem sehingga membentuk kata dengan aturan sintaks. *Manga* atau komik adalah salah satu cara komunikasi secara tulisan. Sang pengarang komik ingin menyampaikan maksud tujuan tertentu sesuai perasaannya melalui hasil karya tulisnya kepada pembaca. Terjemahan adalah interpretasi makna suatu teks pada suatu bahasa (bahasa sumber) dan penghasilan teks yang merupakan padanan dalam bahasa lain (bahasa sasaran atau terjemahan) yang mengkomunikasikan pesan serupa. Dalam bidang penerjemahan kerap kali ditemukan pergeseran-pergeseran. Penulis akan menganalisis pergeseran makna terjemahan bahasa sumber (BSU) yaitu bahasa Jepang ke dalam bahasa sasaran (BSA) yaitu bahasa Indonesia yang berupa kalimat *jidoushi* dan *tadoushi*. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui berbagai permasalahan dan penyimpangan terjemahan khususnya dalam pergeseran penerjemahan komik *Doraemon* jilid 30 sampai dengan jilid 34. Metode yang dilakukan adalah metode pustaka deskriptif analitis. Hal-hal yang mempengaruhi perbedaan hasil terjemahan terhadap suatu teks yaitu seperti sudut pandang budaya, bahasa yang dipakai, pendidikan dan lain-lain.

Kata kunci: *manga*, bahasa, pergeseran penerjemahan, *jidoushi* dan *tadoushi*